

Benefri – Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg

Convention de branche BENEFRI en sciences économiques

La Faculté de droit et des sciences économiques de l'université de Berne et la Faculté des sciences économiques et sociales de l'Université de Fribourg,

vu:

l'article 3 de la convention cadre en BENEFRI du 28 janvier 1993,

arrêtent:

une convention de branche BENEFRI en sciences économiques.

Article premier But

¹ La convention a pour but la mise en commun de certains enseignements, qui sont dispensés par les universités concernées dans le domaine des sciences économiques.

² Elle vise notamment, mettant à profit les spécialités développées par les titulaires des chaires partenaires, à offrir aux étudiant-e-s un choix plus étoffé et plus diversifié d'enseignements.

Art. 2 Accès au 2^e cycle d'études

¹ Chacune des universités partenaires assure indépendamment un 1^{er} cycle d'études en économie (deux semestres à Berne, quatre semestres à Fribourg), selon ses propres conditions et exigences.

² Sont admis à suivre les enseignements de second cycle, coordonnés par la présente convention, les étudiant-e-s qui ont accompli avec succès tous les examens du 1^{er} cycle.

Fachkonvention BENEFRI in Wirtschaftswissenschaften

Die Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät der Universität Bern und die Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche Fakultät der Universität Freiburg,

Gestützt:

auf Art. 3 der Rahmenkonvention BENEFRI vom 28. Januar 1993,

Beschliessen:

eine Fachkonvention BENEFRI in Wirtschaftswissenschaften.

Art. 1 Zweck

¹ Die Konvention regelt die Zusammenarbeit zwischen den betroffenen Fachbereichen in Lehre und Forschung.

² Insbesondere wird angestrebt, den Studierenden des Hauptstudiums ein vielseitigeres und vollständigeres Unterrichtsprogramm zu bieten, indem die an den Partneruniversitäten entwickelten Spezialitäten ausgenutzt werden.

Art. 2 Zugang zum Hauptstudium

¹ Jede Partneruniversität organisiert selbstständig ein Grundstudium (zwei Semester in Bern, vier Semester in Freiburg) in Wirtschaftswissenschaften nach den eigenen Bedingungen und Ansprüchen.

² Zu den Lehrveranstaltungen des Hauptstudiums, welche durch diese Fachkonvention koordiniert werden sollen, sind Studierende zugelassen, die alle Prüfungen des Grundstudiums mit Erfolg abgeschlossen haben.

³ Afin de suivre les cours donnés à l'Université de Berne, les étudiant-e-s de l'Université de Fribourg doivent s'inscrire auprès des instituts concernés.

Art. 3 Enseignements

Les enseignements faisant l'objet de cette convention seront fixés par la commission de branche selon l'art. 10 de la convention cadre et en accord avec les enseignant-e-s concerné-e-s avant le début de chaque année d'études. Pour l'année d'études 1999/2000, ils figurent dans l'annexe de la présente convention de branche.

Art. 4 Reconnaissances, examens

¹ Les enseignements suivis par les étudiant-e-s à l'université d'accueil ainsi que les examens partiels sur la matière de ces enseignements sont reconnus selon les règlements des facultés des universités d'origine.

² Pour les enseignements donnés conjointement par les enseignant-e-s des deux universités, chaque université d'origine examine les étudiant-e-s selon ses règlements.

Art. 5 Recherche

Les universités concernées s'informent mutuellement de leurs projets de recherche en sciences économiques.

Art. 6 Finances

¹ Les prestations des enseignant-e-s qui participent à cette convention font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement, pour autant qu'ils ou elles occupent un poste à temps complet dans leur université d'origine. Pour les personnes engagées à temps partiel, une éventuelle rémunération spéciale devra être fixée de cas en cas.

² Les frais de voyage des enseignant-e-s et des étudiant-e-s sont pris en charge par les universités d'origine.

³ Für Lehrveranstaltungen an der Universität Bern müssen sich Studierende der Universität Freiburg bei den entsprechenden Instituten schriftlich anmelden.

Art. 3 Lehrveranstaltungen

Die Lehrveranstaltungen, welche Gegenstand dieser Fachkonvention sind, werden jeweils auf Beginn des Studienjahres durch die Fachkommission gemäss Art. 10 der Rahmenkonvention im Einvernehmen mit den betroffenen Fachvertretern und Fachvertreterinnen festgelegt. Für das Studienjahr 1999/2000 sind sie im Anhang zu dieser Konvention aufgeführt.

Art. 4 Anrechenbarkeit, Examina

¹ Die Lehrveranstaltungen, welche die Studierenden an der Gastuniversität belegen, sowie Teilprüfungen über den Gegenstand dieser Lehrveranstaltungen werden entsprechend den Fakultätsreglementen der Herkunftsuniversität voll angerechnet.

² Bei gemeinsamen Lehrveranstaltungen von Dozenten und Dozentinnen der beiden Universitäten prüft jede Herkunftsuniversität im Rahmen ihrer Fakultätsreglemente.

Art. 5 Forschung

Die beteiligten Universitäten informieren sich gegenseitig über Forschungsprojekte im Bereich Wirtschaftswissenschaften.

Art. 6 Finanzen

¹ Die Mitarbeit der an den Lehrveranstaltungen beteiligten Dozenten und Dozentinnen ist Teil ihres Lehrdeputats, sofern sie an ihrer Herkunftsuniversität eine ganze Stelle innehaben. Für Teilzeitbeschäftigte ist eine eventuelle Entschädigung von Fall zu Fall zu regeln.

² Die Reisekosten der Dozenten und Dozentinnen und der Studierenden werden von der jeweiligen Herkunftsuniversität bezahlt.

Art. 7 Durée de validité

Sur proposition des doyens ou doyennes, la présente convention de branche peut être dénoncée 12 mois à l'avance par le recteur ou la rectrice de chaque université pour le 1^{er} octobre de chaque année.

Les doyens des facultés participantes:

Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern

R. Leu

Les recteurs des universités participantes:

Die Rektoren der beteiligten Universitäten:

Universität Bern

Ch. Schäublin

Ratifié le 9 septembre 1998

Ratifiziert am 9. September 1998

Der Erziehungsdirektor
und Regierungsrat
des Kantons Bern

M. Annoni

Art. 7 Gültigkeitsdauer

Diese Fachkonvention kann jeweils per 1. Oktober ein Jahr im voraus auf Antrag der Dekane oder Dekaninnen von den Rektoren oder Rektorinnen gekündigt werden.

Université de Fribourg

R. Wolff

Université de Fribourg

P.-H. Steinauer

Le conseiller d'Etat, directeur
de l'Instruction publique et
des affaires culturelles du
Canton de Fribourg

A. Macheret